

Gerhard Stickel

## Grußwort

*Sehr geehrte Kolleginnen, sehr geehrte Kollegen!*

- |                     |                      |                        |
|---------------------|----------------------|------------------------|
| • <i>Willkommen</i> | • <i>Bienvenidos</i> | • <i>Tervetuloa</i>    |
| • <i>Bienvenue</i>  | • <i>Velkommen</i>   | • <i>Kalós orísate</i> |
| • <i>Benvenuti</i>  | • <i>Welkom</i>      | • <i>Welcome</i>       |

Am letzten Wochenende trafen sich die Staats- und Regierungschefs der Staaten der Europäischen Union in Nizza, um die Weichen für eine Reform und für die Erweiterung der Union zu stellen. Fragen nach den Sprachen der bisherigen und der eventuellen künftigen Mitgliedsstaaten haben dabei unseres Wissens keine Rolle oder nur eine marginale gespielt. Unsere Konferenz hier in Mannheim möchten wir aber nicht als Fortsetzung der politischen Bemühungen um die Gestaltung Europas verstehen. So respektabel und ehrwürdig auch die Institutionen sind, zu denen einige von uns gehören, so wenig haben wir ein sprachpolitisches Mandat für ganz Europa. Unser wissenschaftlicher oder sprachplanerischer Auftrag ist bisher auf den Staat oder das Sprachgebiet beschränkt, in dem die jeweilige Akademie oder die Forschungseinrichtung beheimatet ist. Mit Ausnahme des Instituts für die Sprachen Finnlands und mit Einschränkung auch des Nordischen Sprachencrates ist jede der hier vertretenen Akademien und Institute einsprachig orientiert, d.h. auf die Erforschung und/oder Pflege jeweils einer Sprache eingerichtet. Um Fragen zu Sprachen außerhalb unserer eigenen Länder, Fragen der Sprachentwicklung in Europa zu erörtern, sind wir also eigentlich die falschen Leute. Es gibt aber Argumente dafür, dass wir für Fragen der sprachlichen Zukunft Europas die 'richtigen falschen' Leute sind.

Unsere Staaten gehören alle zur Europäischen Union. Schon deshalb darf unser sprachliches Interesse nicht an den Grenzen der einzelnen sprachlichen Territorien enden. Die politische, wirtschaftliche und soziale Integration der Europäischen Union hat nicht nur Folgen für die praktischen Lebensver-

hältnisse in unseren Ländern, sie hat auch Folgen für die aktuelle Entwicklung unserer Sprachen. Völlig neu sind solche Auswirkungen nicht. Aus der Geschichte wissen wir, dass es Kontakte und Transferbeziehungen zwischen den europäischen Sprachen schon seit Jahrhunderten gibt. Anders aber als in der Vergangenheit sind die heutigen Sprachkontakte nicht auf wenige Prediger, Kaufleute, Wissenschaftler, politische Agenten und (leider auch) Soldaten beschränkt, sondern betreffen zunehmend größere Bevölkerungsgruppen. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Industrie und Handel nimmt zu. Alle Bürger der einzelnen Staaten haben das Recht, nach eigener Wahl im gesamten Gebiet der Union zu arbeiten und zu wohnen. Der Austausch von Schülern und Studenten verschiedener Länder nimmt zu, hoffentlich demnächst auch zwischen Lehrern. Hinzu kommt der grenzüberschreitende Tourismus.

Die zunehmenden Kontakte zwischen Bürgern und Institutionen unserer Länder führen aber nur zum Teil zu einer Vermehrung und Verbesserung der Sprachenkenntnisse. Den praktischen kommunikativen Bedürfnissen innerhalb der EU und darüber hinaus wird – wie wir alle wissen – zunehmend durch eine moderne Lingua Franca entsprochen, eine internationalisierte Varietät des Englischen, die sich stärker am amerikanischen als am britischen Englisch orientiert. Die ökonomischen Interessen und kommunikationsökonomischen Bedürfnisse innerhalb der Europäischen Union und darüber hinaus können dazu führen, dass die Lingua Angloamericana, das globale BSE (*Bad Simple English*), in seinen Funktionen immer weiter ausgedehnt wird auf Gebrauchsdomänen, die bisher den europäischen Hochsprachen vorbehalten sind. So dass Englisch nicht mehr nur nützliches Hilfsidiom auf Flugplätzen und in Hotels ist, sondern zunehmend auch zur 'normalen' Sprache in Politik, Handel, Industrie und Wissenschaft wird, so wie dies schon in einigen Naturwissenschaften und in einzelnen Industrie-firmen der Fall ist. Dies wird mit Sicherheit Auswirkungen auf die weitere Entwicklung unserer Sprachen haben. Es ist zu befürchten, dass Wissenschaftler und Wirtschaftler in Deutschland, Italien, den Niederlanden und anderen europäischen Ländern sich demnächst in ihren eigenen Sprachen über ihre fachlichen Themen nicht mehr äußern können.

Wir möchten Sie nun keineswegs zu einem gemeinsamen Kampf gegen das Englische aufrufen. Für viele Situationen, in denen sich Menschen unter-

schiedlicher Muttersprachen verständigen müssen, ist es eine praktische Hilfssprache, ein Esperanto, das nicht erst erfunden werden muss. Im Interesse unserer eigenen Sprachen sollten wir aber nach Wegen suchen, im inner-europäischen Sprachverkehr nicht zunehmend auf das Englische angewiesen zu sein. Das wird nur möglich sein, wenn wir auch in unseren Ländern eine Mehrsprachigkeit fördern, die nicht auf die eigene Sprache und Englisch als Zweitsprache beschränkt ist. Für unsere Institutionen bedeutet dies auch, dass wir uns wechselseitig in unseren Bemühungen um die eigenen Sprachen respektieren, nach Möglichkeit sogar unterstützen – und dies mit dem gemeinsamen Ziel, Europa in seiner kulturellen und sozialen Vielfalt zu erhalten und weiterzuentwickeln, einer Vielfalt, die ganz wesentlich sprachlich basiert ist. Wichtiger als die Konferenz in Nizza scheint mir für uns deshalb der Beschluss zu sein, den das Europäische Parlament und der Rat vor wenigen Monaten gefasst haben. Am 17. Juli 2000 beschlossen diese beiden Organe, das Jahr 2001 zum „Europäischen Jahr der Sprachen“ zu erklären, Sprachen – nota bene – im Plural. Ich wünsche uns, dass wir in den kommenden beiden Tagen konstruktive Ideen zu diesem Jahr der Sprachen beitragen können.

*Très chers collègues,*

Le week-end passé, les chefs d'état et les chefs de gouvernement des états de l'Union Européenne se sont réunis à Nice afin de poser les jalons pour une réforme et pour l'agrandissement de l'Union Européenne. A notre connaissance, la question des langues parlées dans les états membres ou en train de le devenir n'y a joué aucun rôle ou alors un rôle très marginal.

Mais nous ne voulons évidemment pas concevoir notre conférence ici, à Mannheim, comme une continuation des efforts politiques concernant la formation de l'Europe. Quelque respectables et vénérables que soient les institutions auxquelles certains d'entre nous appartiennent, nous n'avons aucun mandat quant à la politique linguistique concernant l'Europe tout entière. Nos activités, que se soit au niveau scientifique ou au niveau de l'entretien de la langue, se limitent à l'état ou à la région linguistique à laquelle appartient notre académie ou notre institution. A l'exception de l'Institut finlandais et aussi – avec quelques restrictions – du Conseil nordique des langues, chaque institution représentée ici a une orientation unilingue, c'est-à-dire que sa tâche se résume à l'étude et/ou à l'entretien d'une seule langue. Pour les questions linguistiques en dehors de nos frontières, les questions concernant l'avenir linguistique de l'Europe, nous sommes donc une mauvaise adresse. Mais il y a des arguments qui permettent de dire que, en ce qui concerne l'avenir linguistique de l'Europe, nous sommes la 'bonne mauvaise' adresse.

Nos états appartiennent tous à l'Union Européenne. Pour cette raison déjà, notre intérêt linguistique ne peut pas s'arrêter aux frontières de nos territoires linguistiques respectifs. L'intégration politique, économique et sociale au sein de l'Union Européenne a des conséquences non seulement au niveau de la vie pratique dans nos pays respectifs mais encore au niveau du développement actuel de nos langues. Ceci n'a rien de nouveau. L'Histoire nous a appris que les phénomènes de contacts et de transferts linguistiques sont monnaie courante depuis des siècles. Mais aujourd'hui, à la différence d'autrefois, les contacts entre les langues ne se limitent pas à quelques prédicateurs, marchands, scientifiques, hommes politiques ou soldats, mais concernent des groupes de population de plus en plus grands. La collaboration par-delà les frontières au niveau des industries et du commerce prend

de plus en plus d'extension. Tous les citoyens ont le droit de travailler et de vivre dans le pays européen de leur choix. Les possibilités d'échange au niveau des écoles, des universités et, nous l'espérons également, au niveau du corps professoral sont de plus en plus exploitées. Et n'oublions pas non plus le développement du tourisme.

Le développement des contacts entre les citoyens et les institutions de nos pays n'a que partiellement comme résultat une augmentation et une amélioration des connaissances linguistiques.

Les besoins de communication au sein de l'Union Européenne et en dehors sont servis par une nouvelle Lingua Franca, une variété de l'anglais, plus proche de l'américain que de l'anglais britannique. Les intérêts au niveau de l'économie et de la communication à l'intérieur et à l'extérieur des pays de l'Union peuvent avoir comme conséquence que l'emploi de cette Lingua Franca anglo-américaine, cette BSE globale (*bad simple english*) s'étende sur des domaines réservés jusqu'à présent aux langues nationales, et que l'anglais ne soit plus seulement un idiome utile dans les aéroports et dans les hôtels mais devienne de plus en plus la langue ordinaire dans les relations politiques, économiques et scientifiques, comme c'est déjà le cas au niveau de certaines sciences naturelles et dans certaines entreprises. Ce phénomène ne restera certainement pas sans influencer le développement futur de nos langues. Il est à craindre que les scientifiques et les industriels en Allemagne, en France, en Italie et dans les autres pays européens ne puissent bientôt plus s'exprimer dans leur propre langue sur leurs propres thèmes.

Il n'est nullement dans nos intentions de vous inviter à vous engager dans une lutte commune contre l'anglais. Dans beaucoup de situations où des personnes de langues différentes se trouvent obligées de communiquer, l'anglais est un outil linguistique pratique, un espéranto déjà tout fait. Cependant, dans l'intérêt de nos langues respectives, il est nécessaire de chercher des moyens de ne pas dépendre de plus en plus de l'anglais pour toute communication inter-européenne.

Cela n'est possible qu'en renforçant dans nos pays un plurilinguisme ne se limitant pas à la connaissance de la langue maternelle et de l'anglais. Pour nos institutions, cela signifie aussi que nous devons respecter voire même

soutenir nos efforts mutuels de sauvegarde et de promotion de nos langues et ce, dans le but commun de conserver et de développer une Europe caractérisée par une diversité culturelle et sociale; une diversité en grande partie basée sur la langue. C'est pourquoi, la décision prise il y a quelques mois par le Parlement Européen et le Conseil de l'Europe nous semble plus importante pour nous que la conférence de Nice. Le 17 juillet 2000, ces deux organes ont déclaré l'année 2001 comme l'année européenne des langues – nota bene – des langues au pluriel! Pussions-nous pendant ces deux jours contribuer par des idées constructives à cette année des langues!

*Cara collega, cari colleghi,*

L'ultimo fine settimana i capi di stato e di governo degli Stati della Unione Europea si sono incontrati a Nizza per dare inizio a una riforma e per allargare l'Unione. Per quanto ne sappia io, questioni linguistiche degli Stati membri e di quelli futuri non hanno avuto nessun peso, o forse solo marginalmente. Eppure non vorremmo che il nostro convegno qui a Mannheim venga considerato come continuazione o come complemento degli sforzi per la formazione futura dell'Europa. Per quanto rispettabili e venerabili possano essere le istituzioni alle quali alcuni di voi appartengono, non abbiamo un mandato linguistico-politico per tutta l'Europa. Finora il nostro incarico scientifico e di pianificazione linguistica è stato limitato a quegli Stati o quelle aree linguistiche le cui accademie o l'istituzioni di ricerca sono qui rappresentate. Eccezion fatta dell'istituto finnico e in parte anche del Consiglio delle lingue nordico, queste accademie ed istituzioni sono orientate verso una sola lingua, cioè verso lo studio e/o la cultura di una lingua unica. Per discutere questioni linguistiche al di fuori dei nostri propri paesi, questioni dello sviluppo delle lingue in Europa, noi siamo, a dire la verità, le persone sbagliate. Ma ci sono ragioni per cui noi, per questioni del futuro linguistico d'Europa, siamo le persone 'sbagliate giuste'.

I nostri Stati fanno tutti parte dell'Unione Europea. Già per questo il nostro interesse linguistico non deve cessare ai confini dei singoli territori linguistici.. L'integrazione politica, economica e sociale dell'Unione Europea ha delle conseguenze non solo per le condizioni di vita pratiche nei nostri paesi; ha delle conseguenze anche per lo sviluppo attuale delle nostre lingue. Non è che tali effetti siano completamente nuovi. La storia c'insegna che contatti e rapporti di scambio tra le lingue europee esistono da secoli. Ma diversamente dal passato i contatti tra i popoli non sono più limitati a pochi predicatori, commercianti, scienziati, politici e soldati, ma riguardano gruppi di popolazioni sempre maggiori. La cooperazione internazionale nell'industria e nel commercio sta aumentando. Tutti i cittadini dei singoli stati hanno il diritto di lavorare e di risiedere dove vogliono in tutto il territorio dell'Unione. Lo scambio di scolari e studenti di paesi diversi sta crescendo, tra poco, speriamo, anche quello degli insegnanti. A ciò s'aggiunge il turismo internazionale.

Ma i contatti sempre più numerosi tra cittadini ed istituzioni dei nostri paesi conducono solo in parte ad un incremento e miglioramento delle conoscenze linguistiche. Ai bisogni comunicativi pratici all'interno della Unione Europea risponde sempre di più – come sappiamo tutti – una lingua franca moderna, una varietà internazionalizzata dell'inglese, orientata più verso l'inglese americano che non verso quello britannico. Gli interessi economici e bisogni comunicativo-economici all'interno dell'Unione Europea e oltre essa possono fare in modo che le funzioni della Lingua Angloamericana, il BSE (*Bad Simple English*) globale vengano estesi sempre di più a dei domini di uso finora riservati alle lingue standard europee. Così che l'inglese non è più solo un utile idioma ausiliare in aeroporti ed alberghi ma diventa sempre di più una lingua 'normale' anche per politica, commercio, industria e ricerca, come è già il caso in alcune discipline scientifiche e ditte commerciali. Questo avrà di sicuro delle ripercussioni sullo sviluppo ulteriore delle nostre lingue. E' da temere che scienziati ed economisti in Germania, Francia, Italia ed alcuni altri paesi europei, per parlare dei loro argomenti specialistici, non sapranno più esprimersi nelle loro proprie lingue.

Ora, noi non vorremmo affatto chiamarvi alla lotta comune contro l'inglese. In molte situazioni in cui persone di lingua madre diversa devono intendersi, l'inglese è un mezzo di comunicazione ausiliare utile, un esperanto che non aveva bisogno di essere inventato. Ma nell'interesse delle nostre proprie lingue dovremmo cercare delle vie per non diventare, nel traffico linguistico intraeuropeo, sempre più dipendenti dall'inglese. Ciò sarà possibile solo se promuoviamo anche nei nostri paesi un plurilinguismo che non si limiti alla propria lingua e, tutt'al più, all'inglese. Per le nostre istituzioni questo significa anche che non solo ci rispettiamo reciprocamente negli sforzi per la propria lingua ma che addirittura ci sosteniamo l'un l'altro secondo le nostre possibilità – e ciò con lo scopo comune di conservare e di sviluppare l'Europa nella sua varietà culturale e sociale, una varietà a base essenzialmente linguistica. Perciò, più importante della conferenza di Nizza, mi pare, è per noi la decisione presa dal Parlamento e dal Consiglio europei pochi mesi fa. Il 17 luglio 2000 questi due organismi hanno deciso di dichiarare l'anno 2001 „L'anno europeo delle lingue“, „lingue“ – nota bene – al plurale. Auguro a tutti noi che nei prossimi due giorni sapremo contribuire con qualche idea costruttiva a questo Anno delle lingue.



*Dear colleagues,*

The heads of states and governments of the European Union met in Nice last week in order to initiate the development of reform and expansion of the Union. To our knowledge, questions about the languages of present and possible future member states played either no role or only a marginal one. However, we hope that our conference here in Mannheim is not viewed as a continuation of political efforts for the organization of Europe. Even though some of our institutions are venerable we do not have a political language mandate for the whole of Europe. So far, our language objectives have been limited to the state or language territory in which the respective academy or research establishment resides. With the exception of the Institute for the languages in Finland and with limitations the Nordic Language Council, each of the academies and institutions represented here has a monolingual orientation, that is, it deals with a single language. In order to discuss questions about languages outside of our own countries – questions concerning the development of languages within Europe – we are apparently the wrong people. There are, however, arguments indicating that we are the ‘right wrong people’ for questions of the linguistic future of Europe.

All of our states belong to the European Union. Therefore, our linguistic interests should not end at the boundaries of the individual linguistic territories. The political, economic, and social integration of the European Union not only has consequences for living conditions in our countries, it also has consequences for the current development of our languages. Such effects are not completely new. From history, we know there have been contacts and transfer relations between the European languages for centuries. These past contacts were limited to a few clergymen, traders, scientists, political agents, and soldiers. However, today they involve increasingly larger subpopulations. Transnational co-operation in industry and trade increases exponentially. All citizens of the member states have the right to work and live in the state of their choice within the entire Union. Student exchange programs have increased, too. Hopefully, more teachers will also be included in these exchange programs. In addition, transnational tourism is booming.

However, these increasing contacts between the citizens and institutions of our countries have only partially lead to a wider and better knowledge of languages. Practical communication demands within the EU and beyond – as we all know – are met increasingly by a modern *Lingua Franca*, an internationalized variety of English, which orients itself more strongly to American rather than British English. The economic interests and communication needs within the European Union and beyond could lead to a continued expansion of a *Lingua Angloamericana*, the global BSE (*bad simple English*), to domains which were previously reserved to the European standard languages. Therefore, English is no longer just a useful means of communication in airports and hotels, but tends to become the „normal“ language in politics, trade, industry, and science. This is already the case in sciences and in several industrial companies. This will most certainly have effects on the further development and maintenance of our languages. It is of concern in the future that scientists and industrialists in Germany, France, Italy, or any other European country will be unable some day to express themselves in their own languages about their professional topics.

We are, by no means, calling on you to join a crusade against English. For many situations involving people of different native tongues who must communicate with each other, English is a practical support language, an Esperanto, which does not have to be invented. However, in the interest of our own languages, we should look for ways to avoid becoming increasingly dependent on English in intra-European discourse. This will only be possible if we promote a multilingual competence that is not limited just to our own language and – additionally – English. For our institutions, this requires mutual respect for our individual efforts concerning our particular standard language and even mutual support – along with the common goal to maintain and develop Europe's cultural and social wealth and variety which is quite substantially based on the variety of our languages. In my eyes, I believe that the resolution made by the European Parliament and Council a few months ago is much more important for us than the conference in Nice. On July 17, 2000, these two organs declared 2001 as the „European Year of the Languages“: languages – nota bene – in the plural. In the coming two days, I hope that we can contribute constructive ideas to this Year of the Languages.